

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО

Кафедра германської філології



ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад), перша –
англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад

2022-2023 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Чередниченко Вікторія Павлівна, ст. викладач кафедри германської філології, кандидат філологічних наук.

РЕЦЕНЗЕНТ: Задоян Віктор Петрович, директор Бюро перекладів «Лінгвіст».

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від “26” серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри германської філології  (Філіпп'єва Т.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією філологічного факультету

Протокол від “29” серпня 2022 року № 1

Голова навчально-методичної комісії  (Дем'яненко О.Є.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від “31” серпня 2022 року № 11

Голова навчально-методичної комісії 

Анотація

Програма з виробничої практики з німецької мови складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035 Філологія, спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Перекладацька практика студентів VI курсу є частиною загальної освітньої програми вищої професійної освіти та проводиться відповідно до «Положення про проведення практики студентів у вищих навчальних закладах України», затвердженому наказом Міністерства освіти і науки України № 93 від 8 квітня 1993 року та Положень про проведення практики студентів МНУ імені В. О. Сухомлинського. Термін та порядок проведення перекладацької практики визначено згідно з навчальним планом спеціальності «Філологія».

Виробнича практика передбачає є логічним продовженням професійної підготовки студента-магістра в університеті, що розпочинається навчальною педагогічною практикою на попередніх курсах.

Ключові слова: виробнича практика, перекладацька практика, навчальний план, освітня програма.

Abstract

The program for industrial practice in the German language is compiled in accordance with the educational and professional training program for masters of the specialty 035 Philology, specialization: 035.041 Germanic languages and literatures (including translation), the first is English.

The translation practice of students of the VI course is part of the general educational program of higher professional education and is carried out in accordance with the "Regulations on conducting student practice in higher educational institutions of Ukraine", approved by the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine No. 93 of April 8, 1993 and the Regulations on conducting student practice V. O. Sukhomlynskyi MNU. The term and procedure for translation practice is defined in accordance with the curriculum of the "Philology" specialty.

Industrial practice is a logical continuation of the professional training of a master's student at the university, which begins with educational pedagogical practice in previous courses.

Keywords: production practice, translation practice, curriculum, educational program.

ВСТУП

Метою виробничої (перекладацької) практики є:

1. Застосування набутих за період навчання в університеті теоретичних навичок і вмінь.
2. Спонування студента-практиканта до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем.
3. Перевірка на практиці потенційних можливостей студента з письмового та усного перекладу.

Основним **завданням** перекладацької практики студентів є допомогти студентам оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації та правильно вибирати перекладацьку стратегію під час ділового спілкування. Особлива увага протягом проходження перекладацької практики повинна приділятися виробленню практичних умінь в сфері перекладацької діяльності. Перекладацька практика студентів передбачає надбання вмінь практичного використання перекладацьких засобів в умовах усного послідовного та письмового перекладу.

Практичне ознайомлення студента з умовами безпосередньої праці за фахом сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості у своїй фаховій придатності, закріплює вже частково набуті навички письмового й усного, послідовного та елементів синхронного перекладу, допомагає виробленню індивідуального режиму праці. Виходячи з вищесказаного, важливість перекладацької практики незаперечна, тому що студент має можливість застосувати вміння та, оцінивши роботу на підприємстві, привести у відповідність свої особисті якості до потреб своєї майбутньої роботи.

Програмні результати навчання:

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Згідно з вимогами ОПП студент оволодіває такими компетентностями:

I. Загальнопредметні:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

II. Фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Кредит 1. Мета, завдання, зміст практики; перевірка готовності до практики.

Кредит 2. Складання щоденника практики та його узгодження з керівником.

Кредит 3. Ознайомлення зі структурою роботи бази практики.

Кредит 4. Виконання перекладів при нормі 6000 знаків в день. Збір літератури.

Кредит 5. Продовження роботи. Оформлення термінологічного словника. Складання рефератів, анотацій тощо.

Кредит 6. Підготовка та захист звітної документації про проведення практики. Складання заліку. Участь у звітній конференції.

3. Рекомендована література

Базова

1. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. – Суми : Сумський державний університет, 2015. – 214 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу. – С.-Петербург : Союз, 2013. – 288 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006.
4. Хаит Ф.С. Пособие по технике перевода. – М.: ВШ, 1998.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.

Допоміжна

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Коптилов В.В. Теория и практика художественного перевода. – К., 2002.
3. Лановик М. Функціонування художнього образу в різномовних дискурсах. – Тернопіль: Економічна думка, 2007. – 148 с.
4. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред С.О. Швачко та ін. – Суми: СумДУ, 2008. – 195 с.
5. Мирошниченко В.В. Авторська концепція художнього твору: онтогенез і експансія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2003. – 283 с.
6. Науменко А.М. Типологія лінгвопоетики // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2001. – С. 166–337.
7. Das Problem der Übersetzung. – Le probleme de la traduction. – Baden-Baden: Nomos, 1999. – 239 S.
8. Fabricius-Hansen C. Übertragung, Annäherung, Angleichung. – FaM: Lang, 2000. – 149 S.

9. Fix U., Poethe H., Yos G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. – Frankfurt a. M.: Lang, 2001. – 236 S.

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання: залік.

5. Засоби діагностики успішності навчання.

Засоби діагностики успішності навчання визначають стандартизовані методики, які призначені для кількісного та якісного оцінювання досягнутого особою рівня сформованості знань, умінь і навичок, професійних якостей. Діагностичне забезпечення рівня успішності навчання повинно здійснюватися на основі принципів системності, систематичності і послідовності, індивідуального підходу, єдності діагностики і корекції. Діагностичні заходи мають проводитись на всіх етапах підготовки студентів.